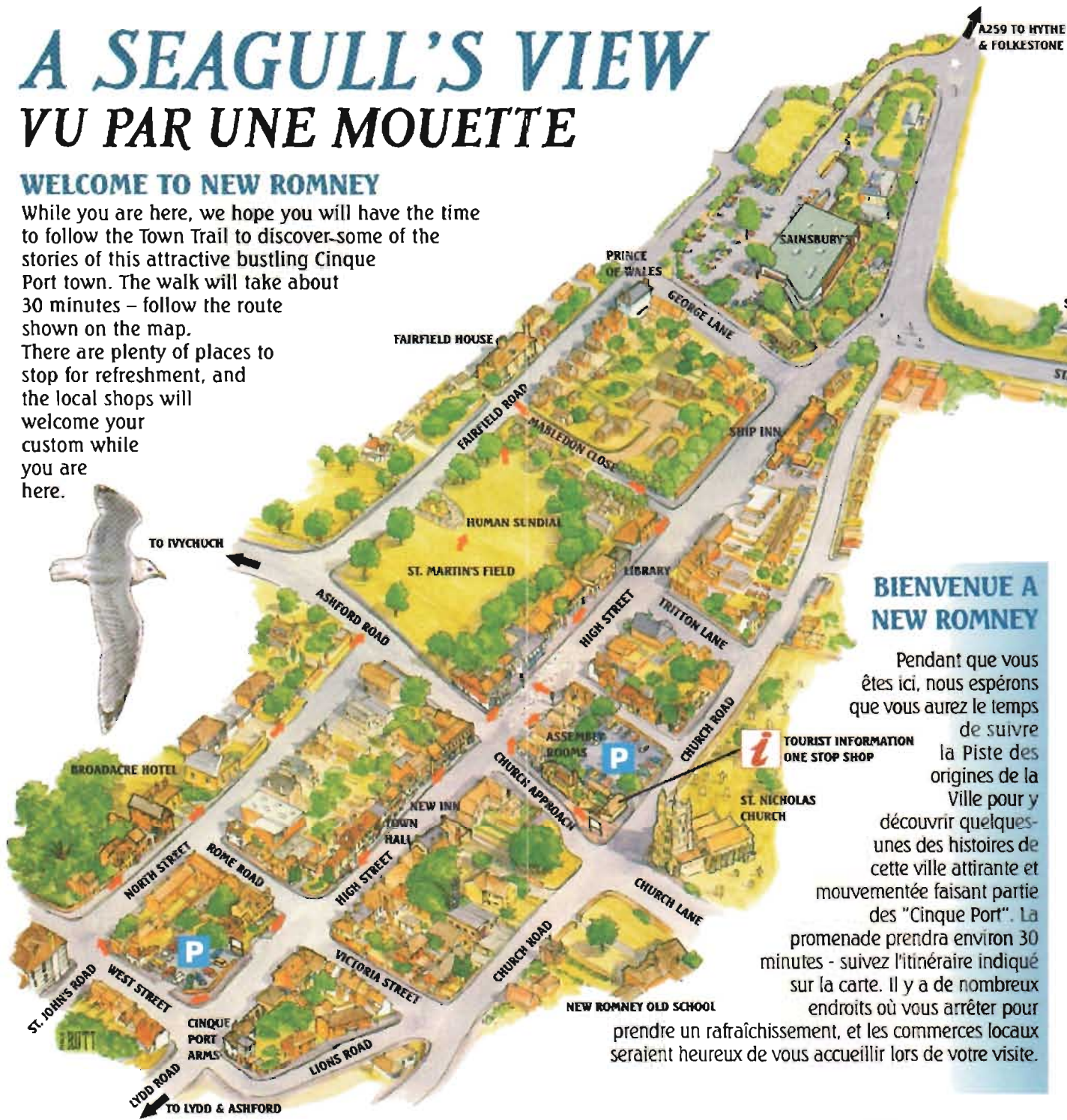


A SEAGULL'S VIEW VU PAR UNE MOUETTE

WELCOME TO NEW ROMNEY

While you are here, we hope you will have the time to follow the Town Trail to discover some of the stories of this attractive bustling Cinque Port town. The walk will take about 30 minutes – follow the route shown on the map. There are plenty of places to stop for refreshment, and the local shops will welcome your custom while you are here.



CINQUE PORT TOWN

In 1278 Edward I granted a charter to the Cinque Ports and Confederate Towns, which included New Romney. The Cinque Ports provided the Sovereign with a fleet of ships for defence which also served as private transport for the King. The five original Head Ports were New Romney, Sandwich, Dover, Hythe and Hastings, and they enjoyed important privileges for over 200 years.

VILLE DES CINQ PORTS

En 1278 Edouard 1er octroya une Charte aux Cinq Ports et Villes Confédérés y inclus New Romney. Les Cinq Ports fournissaient au Souverain une flotte de bateaux pour la défense, qui servait également de moyen de transport privé pour le Roi. Les cinq principaux ports d'origine étaient Sandwich, Dover, Hythe, New Romney et Hastings, et ceux-ci jouissaient de certains privilèges importants qui durèrent plus de 200 ans.

BIENVENUE A NEW ROMNEY

Pendant que vous êtes ici, nous espérons que vous aurez le temps de suivre la Piste des origines de la Ville pour y découvrir quelques-unes des histoires de cette ville attirante et mouvementée faisant partie des "Cinque Port". La promenade prendra environ 30 minutes - suivez l'itinéraire indiqué sur la carte. Il y a de nombreux endroits où vous arrêter pour prendre un rafraîchissement, et les commerces locaux seraient heureux de vous accueillir lors de votre visite.

THE GREAT STORMS

During the thirteenth century violent storms swept the local coastline. New Romney was devastated by these ferocious storms. The harbour was lost, shingle and mud were swept into the town, severing its links with the sea and changing its fortunes forever.

LES GRANDES TEMPETES

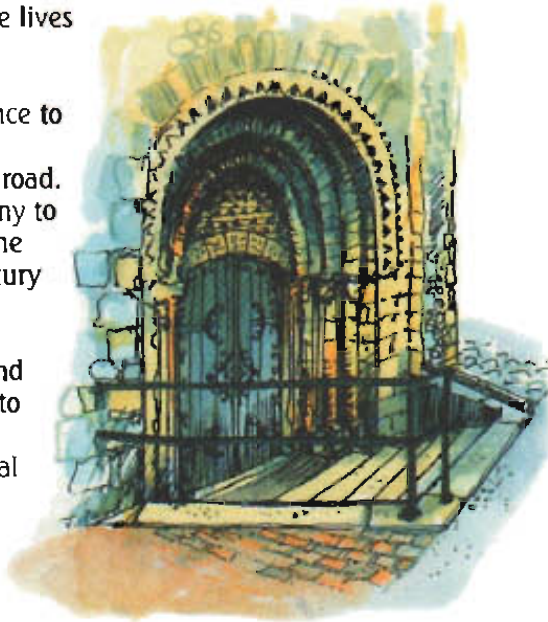
Pendant le treizième siècle, de violentes tempêtes balayèrent le littoral local. New Romney fut dévastée par ces tempêtes féroces. Le port fut perdu.

et galets et boue s'entassèrent dans New Romney la coupant ainsi de ses liens avec la mer, et changeant à jamais son destin.

PLEASE STEP DOWN

William the Conqueror's half-brother Bishop Odo, is believed to have started building **St. Nicholas' church** in 1080. Stone was imported from Caen and it took 50 years to build the church –

longer than the lives of many of its builders. The western entrance to the church lies lower than the road. This is testimony to the power of the thirteenth century storms which brought huge amounts of sand and shingle into the town, raising the local ground level, and filling the harbour.



DESCENDEZ LA MARCHÉ S'IL VOUS PLAÎT

Le demi-frère de William le Conquérant, l'Evêque Odo, est supposé avoir commencé la construction de l'église St. Nicholas en 1080, utilisant pour cela des pierres importées de Caen, et prenant 50 ans pour construire l'église – bien plus que la durée de vie de la plu part de ses constructeurs. L'entrée ouest de l'église se situe en dessous du niveau de la route, témoignage de la force des tempêtes du treizième siècle qui amenèrent d'énormes quantités de sable et de galets dans la ville, relevant ainsi le niveau du terrain et remplissant le port.

BACK TO SCHOOL

Opposite the church is the **Old School**. The last pupils were taught in this building in 1974. The building has been restored through a partnership of local fund raising efforts and grants received from the Heritage Lottery Fund, local charities, Shepway District Council and Kent Rural Development Area amongst others. The Old School now holds local artifacts and is a place for educational training.

RETOUR A L'ÉCOLE

En face de l'église, se situe la Vieille École. Les derniers élèves furent enseignés dans ce bâtiment en 1974. Le bâtiment a été rénové par le truchement d'une véritable association de fonds locaux, de subventions provenant du Fond de conservation de la Loterie, de charités locales, du Conseil régional de Shepway ainsi que de la Commission de Développement Rural de la région du Kent entre autres. L'ancienne école abrite maintenant des objets d'artisanat local, et est utilisée pour la formation permanente.

NEW INN

The **New Inn** is known to have been trading as long ago as 1381. The landlord at that time features in the oldest records of the town. He was called Peter Newin – as many surnames at that time followed their owner's occupation. The accommodation at the New Inn during the fifteenth century was described as 'genteel'.

NEW INN

L'existence de l'Auberge "New Inn" remonterait à 1381. Le propriétaire de cette époque apparaît dans les plus vieux registres de la ville. Il s'appelait Peter Newin – comme la plu part des noms de famille de cette époque qui reflétaient leur occupation. L'hébergement au New Inn au quinzisième siècle, y était décrit comme étant de bon ton.

THE GHOSTLY MAID

During the 18th century a young woman called Elizabeth was found hanging from the staircase in

the **New Inn**. Rumoured sightings of this mysterious lady walking the hallways and rooms of the inn cannot be confirmed or denied!

LE SPECTRE DE LA SERVANTE

Au cours du dix-huitième siècle une jeune femme appelée Elizabeth fut retrouvée pendue dans l'escalier de l'auberge "New Inn". Des rumeurs selon lesquelles, il y aurait eu de récents aperçus de cette mystérieuse Dame, parcourant les couloirs et les pièces de l'Auberge, ne peuvent être confirmées ni infirmées.



OPEN ARCADE

The **Town Hall** originally dates from the sixteenth century when it had an open arcade at ground level for trading livestock. It wasn't until the early eighteenth century that the building became the Town Hall. The adjoining jail, or 'small port' as it was called, was built in 1750, with heavy wooden doors and iron-grated windows.

L'ARCADE PUBLIQUE

L'origine de l'Hôtel de Ville remonte au seizième siècle et possédait alors au rez-de-chaussée une arcade publique destinée au marché aux bestiaux. Ce ne fut qu'au début du dix-huitième siècle que ce bâtiment fut rénové et devint l'Hôtel de Ville. La prison contiguë ou "petit port" comme elle était appelée, fut construite en 1750, et dotée de lourdes portes en bois et de grilles en fer aux fenêtres.



FIND OUT MORE...

If you wish to discover more about the peaceful countryside of the Romney Marsh pick up "The Magic of Romney Marsh" walks' pack, "The Royal Military Canal" walks' pack or "Romney Marsh Meanders" cycle pack. Two of the walks and a cycle ride start from New Romney. All are available at local Visitor Information Centres, local libraries or from the Romney Marsh Countryside Project.

The world famous Romney, Hythe and Dymchurch Railway is a great way to explore the coast of the Romney Marsh. The main railway station is only a ten minute walk from New Romney town centre; or you can quietly relax on the beach at Littlestone and Greatstone, little more than a mile away.



Si vous souhaitez découvrir plus en détail la campagne paisible du Marais du Romney procurez-vous les brochures de promenades à pieds "The Magic of Romney Marsh", "The Royal Military Canal" ou la brochure de promenades à vélo "Romney Marsh Meanders". Deux promenades à pieds ainsi qu'un itinéraire cyclable partent de New Romney. Toutes les brochures sont disponibles aux Centres d'information touristiques locaux, ainsi que dans les bibliothèques locales ou encore auprès du "Romney Marsh Countryside Project".

Le mondiallement célèbre chemin de fer miniature "Hythe and Dymchurch Railway", est un excellent moyen d'explorer la côte du Marais du Romney. La Gare principale de ce chemin de fer est située à seulement une dizaine de minutes à pieds du centre ville de New Romney. Vous pouvez également vous détasser tranquillement sur les plages de Littlestone et de Greatstone, situées à un peu plus d'un kilomètre et demi de là.

Set up in 1996, the Romney Marsh Countryside Project is managed by the White Cliffs Countryside Project to help conserve and enhance the special landscape and wildlife of Romney Marsh and Dungeness, and make them accessible to all.

For further information contact:

Romney Marsh Countryside Project
Romney Marsh Day Centre, Rolfe Lane,
New Romney, Romney Marsh, Kent TN28 8JR
Tel: 01797 367934, email: mail@mcpc.co.uk
or visit our website: www.mcpc.co.uk



TAKE IT AWAY

The Chinese takeaway on the corner of Lydd Road was once The Victoria Hotel. This was the centre of a thriving transport business run by Mr. Moody who operated services to Folkestone at the turn of the twentieth century.



A EMPORTER

A l'emplacement du restaurant chinois "Ventes à emporter" situé au coin de "Lydd Road" se trouvait auparavant l'hôtel Victoria. C'était le centre d'activité d'une compagnie de transport florissante dirigée par M. Moody, et qui opérait des services sur Folkestone au début du vingtième siècle.

JOHN SOUTHLAND

Several of the houses in West Street opposite the car park are thought to have been part of a monastery and are some of the oldest buildings in New Romney. Adjoining them are cottages left by John Southland in 1610 as an abiding place for the elderly of the town. The town's school in Station Road is named after him.

JOHN SOUTHLAND

Plusieurs des maisons de "West Street", face au parking, faisaient certainement partie des bâtiments monacaux et sont parmi les plus vieux bâtiments de New Romney. Les petites maisons attenantes furent léguées, en 1610, par John Southland comme domicile permanent pour les personnes âgées de la ville. L'école de la ville située dans "Station Road" porte son nom.

ST. MARTIN'S FIELD

New Romney was once a prosperous town with five churches. On St. Martin's Field, near the Human Sundial, is the site of the oldest church in New Romney. St. Martin's Church was built by the Saxons to serve what was then a fishing village. By 1550 it had fallen into a state of disrepair as the town could not afford the upkeep of both St. Nicholas',

and St. Martin's churches. Its demolition was finally agreed by Archbishop Cranmer.

ST. MARTIN'S FIELD

New Romney d'antan était une ville prospère possédant cinq églises. Sur "St. Martin's Field" près du cadran solaire humain, se trouve l'emplacement de la plus vieille église de New Romney. Construite par les Saxons à fin de desservir ce qui n'était alors qu'un village de pêcheurs. Vers 1550 elle était tombée en état total de délabrement car la ville n'avait pas les moyens de s'offrir l'entretien des églises St. Nicholas et St. Martins. Sa démolition fut finalement autorisée par l'Archevêque Cranmer.

FOREIGN GROUNDS

The priory building dates back to around 1270 and was probably attached to a home for lepers. As the priory was a religious foundation, rather than a parish church, it was technically a foreign priory. Whenever France and England were in dispute the priory was seized by the then King and restored on the return of peace.

SOLS ETRANGERS

Le bâtiment du Prieuré date des alentours de 1270 et était probablement attaché à une institution pour lépreux. Comme le Prieuré était une fondation religieuse plutôt qu'une église paroissiale, il était techniquement considéré comme un Prieuré étranger.

Toutes les fois que la France et l'Angleterre avaient un différend, le Prieuré était saisi par le Roi d'alors et restitué au retour de la paix.

SHEEP FAIR

Romney sheep or 'Kents' are one of the most ancient breeds in Britain. Vast flocks numbering up to 180,000 used to graze the rich pastures of the Marsh a century ago. The sheep were brought into New Romney to market on Fairfield Road, near to Fairfield House. The stock fair was held on the 21st August and a general fair for the locals was held the next day.



Today the successful New Romney Country Fair is held on the last Saturday of July.

LA FOIRE AUX MOUTONS

Les moutons du Romney ou "Kents" sont une des espèces les plus anciennes en Grande-Bretagne. De vastes troupeaux comptant jusqu'à 180.000 têtes paissaient, il y a un siècle, les riches pâturages du Marais. Les moutons étaient amenés à New Romney au marché situé dans "Fairfield Road", près de "Fairfield House". La foire au cheptel avait lieu le 21 août, suivie d'une foire générale pour les habitants locaux prenant place le jour suivant. Ces jours ci, la Foire très primée de New Romney se tient le dernier samedi de juillet.

THE OWLERS

The wool of the Romney Marsh sheep is thick, dense and of high quality; it was in great demand in France during the seventeenth and eighteenth centuries. The high Custom and Export Taxes imposed encouraged an illicit trade in the fleeces which were smuggled from the Marsh to France. Most smuggling took place at night – the eerie calls that the smuggling men used gave them the local name of 'Owlers'. In 1698 most of the fleeces of the 160,000 sheep shorn on the Marsh were smuggled to France. The smuggling was at its peak on the Marsh in 1780.

LES HIBOUX

La laine des moutons du Marais du Romney est épaisse, dense et de haute qualité. Elle était fortement en demande en France au cours des dix-septièmes et dix-huitièmes siècles. De fortes taxes douanières à l'export encourageaient un commerce illicite de toisons qui passaient en contrebande du Marais vers la France. La plu part de la contrebande se passait la nuit – les appels lugubres qu'utilisaient les contrebandiers leur valurent le nom de "Hiboux". En 1698 la plu part des toisons des 160.000 moutons tondus cette année là sur le Marais furent passées en contrebande vers la France. L'apogée de la contrebande sur le Marais eu lieu en 1780.



THE OLD FORGE

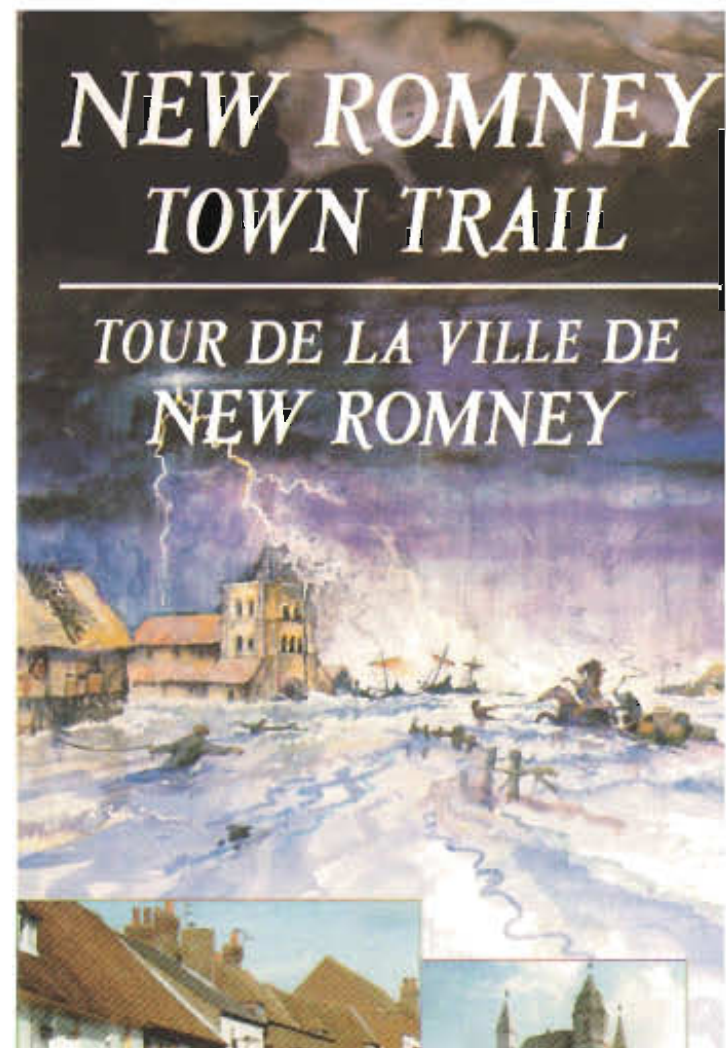
New Romney Library stands on the site of one of the two town forges. The second forge was next to the Cinque Port Arms pub at the other end of the High Street.

LA VIEILLE FORGE

A l'emplacement de la Bibliothèque de New Romney se trouvait l'une des deux forges de la ville. L'autre se trouvait à côté du "Cinque Port Arms" pub à l'autre bout de la rue principale.

NEW ROMNEY TOWN TRAIL

TOUR DE LA VILLE DE NEW ROMNEY



Discover the story of the ancient
Cinque Port of the Marshes